



UMOWA nr/DIM/AR/2017	Contract No/DIM/AR/2017
zawarta w dniu2017 r. w Warszawie pomiędzy Polską Organizacją Turystyczną z siedzibą w Warszawie, ul. Chałubińskiego 8, 00-613 Warszawa, NIP: 525-21-50-196,	This Contract signed in London on 2017 between Polish Tourist Organisation , ul. Chalubinskiego 8, 00-613 Warsaw, NIP number: 525-21-50-196,
zwaną dalej „Zamawiającym”	hereinafter called “the Client”.
reprezentowaną przez:	represented by:
1., Departament Instrumentów Marketingowych	, Marketing & Planning Department; and
2. Halinę Trojanowską – Główną Księgową, Dyrektor Biura Finansowego POT	Halina Trojanowska – Chief Accountant & Director, Finance Department
a	And
.....	
Z siedzibą w	whose address is:
.....	
.....	
zwanym dalej „Wykonawcą”	Hereinafter called “the Supplier”.
Umowa została zawarta w trybie art. 4 pkt. 8 ustawy z dnia 29.01.2014 roku - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2015 roku, poz. 2164).	This Contract was drawn up in accordance with Article 4, item 8, Public Procurement Act of 29 January 2014 (Dz. U. 2015, item 2164).
§ 1	Article 1
1. Przedmiotem niniejszej Umowy jest emisja reklamy zewnętrznej wielkoformatowej (outdoor) na stacjach metra w Londynie, w terminie 30 października – 12 listopada 2017 roku, zgodnie z ofertą Wykonawcy stanowiącą załącznik nr 1 do niniejszej umowy.	This Contract is for an outdoor advertising campaign using large format posters, to be located at the London Underground stations, between 30 October and 12 November 2017, according to the Supplier’s Proposal Submission Form enclosed below as Annexe 1 .
2. Przedmiot umowy, o którym mowa w ust. 1, będzie składać się z:	The outdoor advertising campaign shall include and be subject to the following:
a) reklama typu Cross Track 16 sheet	a) Cross Track 16 sheet advertising;
b) ilość – min. 25 plakatów	b) Quantity – minimum 25 posters;
c) produkcja plakatów	c) Production of posters;
d) montaż plakatów na wskazanych stacjach	d) Installation of posters at the designated sites;
e) termin emisji reklam Zamawiający określa na 30 października – 12 listopada 2017 r., według specyfikacji, stanowiącej załącznik nr 2 do niniejszej umowy:	e) The Client specifies that the posters shall be displayed between these dates: 30 October 2017 and 12 November 2017, according to the advertising schedule enclosed below as Annexe 2 ;
f) projekty i grafik przygotowane zostaną przez Zamawiającego.	f) The artwork and in-charge schedule shall be supplied by the Client;
g) przygotowania raportu mediowego po realizacji emisji	g) Preparation of the media report after the campaign;



h) przygotowanie raportu zdjęciowego.	h) Preparation of a photographic record.
3. Wykonawca nie może powierzyć wykonania przedmiotu umowy lub jego części osobom trzecim, bez pisemnej zgody Zamawiającego.	The Supplier shall not sub-contract, in whole or in part, the execution of the outdoor advertising campaign without a written consent of the Client.
4. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za prawidłową realizację przedmiotu umowy oraz za kwestie bezpieczeństwa przy realizacji przedmiotu umowy.	The Supplier shall be fully responsible for the proper implementation of the Contract and for ensuring compliance with the relevant health and safety regulations.
5. Wykonawca zobowiązany jest do wykonania przedmiotu umowy z najwyższą starannością przy realizacji tego rodzaju czynności oraz zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa.	The Supplier undertakes to provide services to the highest professional standard, in accordance with all applicable laws and regulations.
§ 2	Article 2
1. Umowa zostanie wykonana do 12 listopada 2017 roku.	All work under the Contract shall be completed by 12 November 2017.
2. Do wykonania przedmiotu umowy Wykonawca używać będzie własnych materiałów i narzędzi, niezbędnych do jego wykonania.	All work under the Contract shall be carried out by the Supplier using his materials and tools, when and as required.
§ 3	Article 3
1. Za prawidłowe wykonanie przedmiotu umowy, Wykonawcy przysługuje ryczałtowe, niezmiennie wynagrodzenie w wysokości GBP brutto (słownie: funtów).	Subject to proper performance of the Contract, the Supplier shall receive the Fixed Gross Amount in Pound Sterling of (say GBP.....)
2. Wynagrodzenie zostanie zapłacone Wykonawcy zgodnie z postanowieniami ust. 3 i 4 niniejszego paragrafu.	The Fixed Gross Amount shall be paid in accordance with items 3. & 4 further in this Article.
3. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1, zostanie wypłacone Wykonawcy przelewem w terminie 14 dni od daty przyjęcia przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury VAT, po całkowitym wykonaniu przedmiotu umowy, na podstawie faktury wystawionej przez Wykonawcę i zaakceptowanej przez Zamawiającego.	Upon completion of the advertising campaign, the Fixed Gross Amount mentioned in item 1. above shall be transferred to the Supplier's bank account within 14 days from the date of receipt by the Client of a properly executed VAT invoice issued by the Supplier and accepted by the Client.
4. Wykonawca zobowiązany jest do przekazania raportu mediowego po realizacji emisji reklam oraz raportu zdjęciowego. Na tej podstawie zostanie przygotowany protokół odbioru przedmiotu umowy, który następnie podpiszą obie Strony.	Upon completion of the advertising campaign, the Supplier shall forward to the Client the media report and photographic record. Subject to the receipt of these reports, a Certificate of Acceptance shall be drafted and executed by both Parties.
5. Podstawą wystawienia faktury oraz płatności jest zaakceptowany i podpisany bez zastrzeżeń przez obydwie strony protokół odbioru przedmiotu umowy..	The issue and payment of the invoice shall be done upon the unanimous approval and signature of the Certificate Acceptance by both Parties.

6. Protokół powinien zawierać w szczególności: datę, miejsce jego sporządzenia oraz oświadczenie Zamawiającego o braku albo o istnieniu uwag do wykonania przedmiotu umowy.	The Certificate of Acceptance shall include in particular: date & place of execution and a statement from the Client evidencing the existence or lack of claims with respect to the works performed.
7. Za datę zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.	The payment day shall be deemed the day when the Client account is debited.
§ 4	Article 4
1. W przypadku:	In the event of:
1) Niewykonania Przedmiotu Umowy w terminie określonym w § 1 ust. 1 Umowy - Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu karę umowną, stanowiącą równowartość 15% kwoty wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 3 ust.1 Umowy;	Partial or unsatisfactory performance of the Contract within the time limit specified in Article 1, item 1 above, the Supplier shall pay the Client a Contractual Penalty being equivalent to 15 per cent of the Fixed Gross Amount mentioned in Article 3, item 1 above.
2) Za każdy inny przypadek opóźnienia w stosunku do grafiku, o którym mowa w § 1 ust. 2 g) umowy,, Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu karę umowną stanowiącą równowartość 5% kwoty wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 3 ust.1 Umowy za każdy dzień, w którym wystąpiło opóźnienie, niezależnie od czasu trwania tego opóźnienia.	A delay relative to the in-charge schedule mentioned in Article 1, item 2 f) above, the Supplier shall pay the Client a Contractual Penalty being equivalent to 5 per cent of the Fixed Gross Amount mentioned in Article 3, item 1 above, for each day on which such delay occurred, and irrespective of the duration of the delay.
3) Za odstąpienie od Umowy z przyczyn zależnych od Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 30% wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 3 ust.1 Umowy.	In case of the Supplier breaching the Contract due to his failure to perform, he shall pay the Client a Contractual Penalty being equivalent to 30 per cent of the Fixed Gross Amount mentioned in Article 3, item 1 above.
4) Zamawiający zastrzega sobie prawo do dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych, o ile wartość poniesionych szkód przez Zamawiającego przekracza wysokość kar umownych, o których mowa w ust. 1 i 2 umowy.	The Client reserves the right to seek compensation from the Supplier on general terms in case of the damage sustained by the Client exceeding the sums of Contractual Penalties mentioned in items 1 & 2 above.
§ 5	Article 5
1. Zamawiający będzie mógł odstąpić od Umowy w sytuacjach wskazanych w Kodeksie cywilnym oraz przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania umowy przez Wykonawcę albo niedotrzymania przez Wykonawcę terminu wykonania umowy.	The Client may terminate the Contract for reasons listed in the Civil Code and in case of non-performance or defective performance of the Contract by the Supplier or failure to complete the Contract within the time agreed by the Parties.
2. Prawo odstąpienia może zostać zrealizowane przez Zamawiającego w terminie 30 dni od daty powzięcia przez Zamawiającego informacji o zaistnieniu jednej z okoliczności wymienionych w § 5	The Client shall have the right to declare his intention to terminate the Agreement within 30 days from the date of him becoming aware of one or more circumstances mentioned in Article 5

ust.1.	item 1 above.
§ 6	Article 6
Wszelkie zmiany niniejszej umowy mogą być dokonane - pod rygorem nieważności - w formie pisemnych aneksów.	Any amendments to this Contract, in order to be valid and binding, shall be executed in writing and annexed to this Contract.
§ 7	Article 7
W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego oraz ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j.: Dz. U. 2017, poz. 880).	To all matters not covered in this Contract the following legal Acts shall apply: Civil Code and the Copyright and Associated Rights Act of 4 February 1994 (. 2017, item 880).
§ 8	Article 8
W przypadku sporu powstałego na tle realizacji niniejszej umowy, Strony będą dążyć do polubownego rozwiązania, a w przypadku braku porozumienia, sprawę będzie rozstrzygał sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.	Both Parties shall endeavour to settle amicably any disputes arising from the implementation of this Contract. They also agree that failing that, they shall submit such disputes to the exclusive jurisdiction of the courts of Poland.
§ 9	Article 9
Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach – po jednym dla każdej ze stron.	This Contract is drawn up in two identical copies, one for each Party.
..... Zamawiający / Client	 Wykonawca / Supplier